

مجموعه ابو الضربا

ماسوا شایه سندن دل قطره چالش
برنو حکمت و عرفان ایله نوبره آتش

هر ماه عربی ابتداسیله اون بشنده نشر اولنور فنون مجموعه سیدر

جزو ۴۷ [فی غره جادی الآخر سنه ۱۳۰۲] [نسخه سی ۳ غروش

اکرم بکک مه پرزون ترجمه سی اوزرینه کمال بکک
مؤاخذه نامه سی

[مابعد جزو ۴۶]

اوتوز بشنجی ، اوتوز آلتنجی مجملر

.....
اوتوز بشنجی مجت اوقدر شاعرانه برشی دگلسه ده لذتله اوقنه حق
برحکایه اولدینی گبی مؤلفک قلندن غایت ماهرانه برطرزده چیقمش . واقعا
بعض یرلری سیلویونک و همنه دلالت ایدر . فقط گوستردیکی احترازلر
نفسنه دگل خیر خواهانه کندیله مخبره ایتمک استیان و او مخبره نک منعه
مأمور ایکن جریانه وساطت فداکارلغنده بولنان ایکی آدمه عائد اولدیغندن
تقیجه دگل بالعکس تقدیره شایسته در .

ترجمه ده نظر گوتورر برخیلی شیر وار . (از جمله احوال مشکله ده
جناب حق ایله خالصانه استشاره ایلک) عباره سنده کی استشاره شیوه لسان
حکمنجه هم جناب حقندن طلب اشارت و همدد حاشا علام العیوبه تعلیم

حکمت گبی بر سقیم معنی افاده ایدیور . (استشاره) کله سی معنای موضوعی اعتباریله طلب اشارت معناسنه استعمال اولنجه (جناب حق ایله) یرینه جناب حقدن عباره سی قوللائق ، یعنی جناب حقدن خالصانه استشاره دئیلک اقتضا ایدردی اعتقادندیم .

(خوف و خشیت) بومجسده ده تکرر ائیش ! ترکی اضافتسارلرده تسابی یاقیشقسز دوشیور . (نشئه وتلذذدن دامن کشیده اوله رق) عباره سنده بلاغت یوق . نشئه دن ائک چکمک نصل اوله بیلیر ؟ آئک یرینه فارغ اولق دنیسه گوزل اولوردی صانیرم .

(نشانه بی بهانه) ده قافییه وار، معنا یوق . بهانه بولغاز ، ویاخود بهانه سز نشانه نه دیمک ؟

(تعریف و تذکار) ده تذکار عطفی (سعی بی شمارده کی) بی شمار صفتی زوآئددن .

اوتوز آلتنجی مبحث غایت حساسانه بر یولده یازلمش . ژولی بی مؤلفه اولان تعریضاتنده حقلی گوریورم . دیانت علیهنده کی ادبسرلکلری اولسه منات اخلاقجه حرینی سیلویویه مرجع طوته جفم . بونکله برابر ژولینک دینسرلگنی ده اوقدر تعیب ایده م . چونکه اقانیم ثلثه اوزرینه مبتنی اولان خریستانلق مذهبی هیچ بر عاقلک قبول ایده جگی عقایدن دکلدر . بر ذهنده ایسه تعدد الوهیتی یا نفی ویا اثبات ایله واجب فکرینک وحدت و قدسیته خلل گلدکدن صکره وجود خالق اعتقادینی ده رد و بلکه انکار شائبه لرندن قورنارمق پک بیوک درایته، پک چوق محاکات فکریه یه توقف ایدر .

(ترجمه ده) (عقد رشتۀ مناسبت) عبارة کهنه اداسندن بشقه بر قصور گوره میورم .

اوتوز یدنجی، و اوتوز سکزنجی مجٹلر

.....
 اوتوز یدنجی مجٹ حکمت و اخلاقہ بر درس معرفت اولہ بیلہ جک
 کمالات ادبیہ دندر . ترتیب شاعرانہ سی دە پک گوزل .
 ترجمہ سندہ (بیعار و خلیع العذار) (اضطراب و بیختاب) (شکوک و شبہات)
 (صدق و راستگویی) (حُدت و تہور) (جنک و ستیز) (دلائل و براہین)
 گبی عطف تفسیر یار اولسہ یدی یالکڑ ایکی قصور بولنہ بیلیردی . بونک بری
 (کفر و الحادک ضعیف و نحافتی) جملہ سندہ کی (نحافت) تعبیر یدر . اودہ
 ضعیف معناسنہ ایسہ دە معنویات و مجرداتده استعمال اولنماز صانیرم .
 ایکنجیسی (دل آزرده سهام استہزا) ترکیب یدر کہ پک عجمانہ بر
 شیوہ دە گورینور .

اوتوز سکزنجی مجٹک موضوعیہ بر مہارت کاملانہ ایلہ تصویر
 ایدلش . ترجمہ اعلا، لکن ایچندہ شوقصورلر وار : حکمت و فلسفہ نک
 ایکسیسیدہ بر معنایہ ایکن ایکسیسیدہ یازلش (شکوک و شبہات و صدق
 و راستگویی) عطفاری بومجٹدہ دە تکرر ایلش . (آرزو و میلان) و (ذکا
 و فطانت) و (ظن و گمان) و (تأثر و انفعال) و (عفو و اغماض) کلمہ لرینک
 برردانہ سی زائددر .

اوتوز طقوزنجی، قرقنجی، قرق برنجی مجٹلر

.....
 اوج مقالہ نک جملہ سی دە ہم شاعرانہ، ہمدہ صحیحاً عبرت بخش اولہ جق
 درجہ دە حکیمانہ در .

اوتوز طقوزنجی مجٹک ترجمہ سندہ شایان تعریض گوردیگم یرلر (عقل
 و ذکاوت) و (بیان و ایضاح) (دلائل و براہین) عطف تفسیر یاردر .

قرقنجی مجنوده کی (چونکه بوتیزد کی خفت و گستاخی چاغنک (البته)
 برهنگام دل آسوده گی تمکین واستحیا ایله...) جمله سی پک عجمانه دوشمش .
 آنک یرینه بوخفت و گستاخاق حمالرینک تمکین استحیا سکیذله... دینش اولسه
 ایمش نه قدر گوزل دوشه جک ایمش .
 (قربان ، قربان) [۱] گچی جناسلر شطیحاتده پک طاتلی دوشه بیلیر .
 سده آثار جدیدک اغزلغنی بوزیسور .

(مظهر دسترنیء سایش) عباره سی ده پک کهنه ادا . برده (سایش)
 کله سی غلطدر . صحیحی سر باش اوله جق که (سارپاش) دن مخفف ... آنک
 یرینه ده برنجی تحسینلرله آلقشلا یه جنی دنیسه ، هم دها لطیف هم دها
 واضح اولزمیدی ؟ بومجنوده برده (حدت غضب) سوزی وارکه البته
 اصلی حدت و غضب اوله رق مرتب افندیلر مزک معرفتیه واوی ساقط
 اولمش اوله جق . مع مافیه ایکی کله نك معطوف و معطوف الیه اولدقاری
 حالده ینه بری زاندر .

(تزیین خاطر محبت بدید) عباره سی اوستنده کی (کفت و شنیده)
 قافیه لی دوشمش ایسه ده وضوح و لطافتدن بتون بتون عاری گورینور .
 (محروم و خائب) کله لرنده ده ینه قافیه پرورلک سائقه سبله زانده کله
 یازلق نقیصه سی اختیار اولمش .

(یورگم بر خجان اولدی) عباره سنده منطق بوله مدم . خجان
 افعالدندر . مادیاتدن دگدرکه آنکله برشی طولق قابل اوله بیلسون !

[۱] مأخذ استقاق قری بر اولان اشبو کلتیندن بری ضم قاف ایله جناب حقه
 وسیله . تقرب اولان تقدیمه معروفده دیکری ایسه کسر قاف ایله ذکری مستهجن
 معامله ده اصطلاح اولمدر . نه کیم ادهم بر تو پاشا (خواتین صنم سیمالره قربان
 ایچون حقیقی قربان ایتمکده) عباره سیله اطلاق الانکار کی ال جدی بر ائرنه جناس
 پرداللق سینه سندن قوریتله ماش و کورینور که اکرم پک افندیله اواژه افتادان
 کندینی آلاممدر . (للطابع)

(رشتہ مناسبت و محبتی قریہ جقاری) تعیرندہ اولان (رشتہ مناسبت افادہ سی) ہم کهنہ ادا ، ہم بلاغتسز . مناسبت و محبت ارتبا . طارینی ایپلگہ تشبیہ ایتکده نہ محسنات اولہ بیلسون ؟ رشتہ قدر سهولتله انقطاعی قابل اولان محبتک نہ حکمی اولہ بیلیر ؟

قرق یدنجی مجتده ینه (سکوت و خاموش و کلال و ملال) عطفاری وار . اگر آنلر اولسه بو بحثک ترجمہ سی بلکه هر بحثک نقلندن دها ماهرانه عد اولمغه شایان ایدی .

قرق ایکنجی ، قرق اوچنجی مجتلر

.....

قرق ایکنجی مجتده مؤلف قلبک اک رقیق حسیاتیلہ ظلمه معینلرینک شدت مضحکہ لرینی تمامیلہ گوستره جک بر حکایہ مزج ایدرک گویاکه ورو . دینک لغات حزینیلہ اوقانبهانک ختده ریز آهنکلرندن مرکب بر فصل غریب ترتیب ایلش . انسان اوقودجه تعیرات معروفه دن اولان (برگوزی آغلامق ، برگوزی گولمک خیالی) وجوده کتوره جک ظن ایدیور .

ترجمه سنده شایان نظر بر طاقم یرلر وار : ترکینک قافیہ سی اولان (سز) اداتی ترکیب اضافی آخیرینه گلدیگنی گوردم . آنک ایچون بکا (عارضه گوزسز) ترکیبی بر طبیعت سلیمک قبول ایدمه جگی درجه ده غریب گورندی . (شدت حرارت هوا کسب اعتدال ایلدی .) ترکیبده منطق یوق . هوا اعتدال حاصل ایدر . فقط شدت حرارت هوا هیچ بر و قتده کسب اعتدال ایدمه مز . حق افاده جه هوا شدت حرارت حالنده ایکن کسب اعتدال ایلدی دنلک لازم گلیردی .

(بنم معهود قرنبه لری کمال اهتمام ایله و اگر تعیر گولنج اولمازسه شفقت

مادرانه ایله تربیه و اتفاق ایدیشم) عباره سنده کی (تربیه) تعیینده مقتضای حال یوق ! قرنجه ، مایمون و یا کوپک دگلدرکه تربیه سی قابل اوله بیلسون .
 بحثک سائر جهتلری طبیعت ادبیانه که لایق اوله حق درجه ده گوزل
 ترجمه اولمش .

❧ قرق اوچنجی بحث پک شاعرانه و غریبانه یازلمش . شو قدر وارکه
 سیلویونک حسیات و ظنرورانه سی طبیعت شاعرانه سی قوتنده اولسه یدی
 بر مقصد مقدس یولنه گوردیکی ظلمدن طولانی هیچ یتدیگی چوجقلردن .
 قادینلردن گوردیکی محبتار ، حرمتار اوزرینه غریبانه جگنه فکرینه بر
 علویت ، قلبنه بر مخمورت کلیردیده هیچ اولمازسه بر قاج سطر اولسون مسلك
 حیتک عالم انسانیتدن گوردیکی مکافاتلری تقدیس ایدردی .
 بحثک ترجمه سنده اراز ایتدیگک معرفتی تبریک ایدرم . ایچنده
 تعریض قبول ایدر بر حرف گوره مدم .

قرق دردنجی ، قرق بشنجی ، قرق آلتنجی مجیشلر

.....
 سیلویو قرق دردنجی مجشه ، احبابه تأسف گی انسانیتکارانه برحسی
 تسطیر فکر باطلی ایله مزج ایتدکدن سگره گرک او مجنده و گرک آتی تعقیب
 ایدن ایکی مقاله ده ضعف قلبنک نتایجی اولان بر طاقم حالات سوداویه
 تصور ایش . واقعا بونلرده بحث ایتدیگی حاللر بر جسم علیمک دوچار اوله
 بیله جگی انفعالات طبیعه آتاردن اولدغیچون مؤلف بر کره خسته لندقدن
 سگره اودرلو اوهام ایچنده قالدیغندن طولانی تعیب اولنه ماز . فقط
 مسلکنک نتایجندن اولان بر فلاکت ایچون چیلدرمغه یا قلاشجیه قدر متأثر
 اولق هیچ بر صاحب حیمه یاقیشر تقایصدن دگلدر . هله اوضرادینی
 خسته لغک هذیانلری آره سنده متصل عائله ایله اوضراشمی . اوینی وطنندن

زیاده سودیگنه، دیانتده حاصل ایتدیگی ترددلر، انکارلر ایسه حسیات وجدانینک ثباتسزلغنه، سرخوش آغزندن دوکیلان و خفایای قلبیه نك الك صادق معرفتی اولان کلمات اضطراریه قدر قوتلی دلیلدر.

مع مافیه اوغرادینی سودانک احوالی پک نقادانه و شاعرانه جمع و ترتیب ایلدیگیده انکار اولنه ماز.

گلهلم ترجمه یه: قرق دردنجی مجنده کی (غریق آب قضا) نه چرکین افاده! بر آدم صویه بو غمغله قضای صویه بگرمکده و یا خود صوی قضایه نسبت اتمکده نه بلاغت تصور اولنه بیلیر؟

(کابوس اعظم) ترکیبده کی اعظم صفتده ایسه قافیه اولمقدن بشقه بر لزوم اولمدینی گبی کابوسک کوچکی بیوکی اولمدینی جهتله بر طاقم تاویلات بعیده یه قاجلقسزین معناده بولنه ماز.

(قلم بدست اوله رق) افاده عجمانه سنده بر لطافت گوره مدم. برینه قلمی اله آله رق دینسه ایدی لسانک ادبیاتنه البته دهاموافق اولوردی. (خویشان) تعیری بو مجنده ده تکرر ایلش (تلف) تعیری ادبیات جدیدده مستعمل دکل. قبولنه لزوم ده گوره مم؛ چونکه او معنایی افاده ایدم جک پک چوق تعیرلر قوللانیرور.

بحثک هیئت عمومیه سی پک گوزل ترجمه اولمش. هیئت عمومیه اعتبار یله قرق بشنجی بحثک ده ترجمه سنه تحسیندن بشقه دیه جک سوز بولنه ماز. آه ایچنده (مدهوش و هراسان) و (اندوه و اسف) و (تارمار و پریشان) عطف تفسیرلری اولمسه بدی!

برده (رخصت ده اشک طوفانخیز) عبارته سی گرك لفظاً گرك معنی پک عجمانه دگلمی؟ برده (حال ضجرت اشتال) گبی (هیجان اضطراب نشان) گبی اسکی دیوان افسیدی بوزندیلرینک مدار مفخرتی اولان معناسز و کهنه ادا ترکیبیری نیچون قوللانیرسک؟

قرق آلتنجی مجنده (ظن و کمان) ترکیب سقیم یه تکرر ایلش.

(هنگام ظلام لیالده) برینه کچه لرك قرار دینی صروده دنیلسه یدی شیویه
دها مطابق گلمزمیدی ؟ (ضعیف و درمانده) کله لرینك بری زائد .
(داء عضال حزن اشتغال) دیوان افندیسی کاری بر ترکیب . (افکار
و خاطره) (خوف و دهشت) (رجا و استعدا) بیك یرده شکایت ایتدیگم
لر و مسز عطف تفسیر یلردن (لایق و سزاوار) كذلك .

(سمع هوشمه) بلیغ دگل، چونکه عقله بر قولاق اسنادنده لطافت یوق.
(آزاده گریبان) عجمانه (مسرور و شادان) [لایق و سزاوار] قیلندن .
(ساغر درونم سرشار باده شکران) هم کهنه ادا هم معناسز .
چونکه انسانك قرنی قدحه، شکرانی شرابه تشبیه ایتمکده بر مناسبت ادبیه
تصویر اولنه ماز . (قوای وجودیه) ده (وجودیه) زائد ؛ واقعا قوای
جسمانییه دنیلور ؛ فقط قوه روحانییه دن تفریق ایچون . قوای عدمیه
یوقدرکه (وجودیه) وصفی قوای آندن تفریق ایلسون . ترجمه نك سائر
برلری بك گوزل .

قرق یدنجی، قرق سکرنجی مجمل

قرق برنجی مجت بك ادیبانه یازلمش و فوق العاده و هیچ بریری
تعریض گوتورمیه جك درجده اعلا ترجمه اولتمش . مع مافیه موضوعی مؤلفك
سیمای اخلاقنده زور و اهمه ایله حاصل اولمش و سترینه چالیشمقلا برابر نظر
دقتدن قورتمسینه امکان بولانه مامش اولان بگزر اوچوقلنی قیلندندر .

قرق سکرنجی مجت مبادیسنده سیلویو نفسنه زور ایله القای
متانت ایتك ایسته مش و درایت و منطق قوتیه موت حقنده خیلی جسورانه
و حکیمانه مطالعه لرده میدان قویمش سه ده فعلیات زمانی گلنجه عزمنده ثبات

ایدوب ایدہ میہ جگنہ دائر گوستردیگی تردد لرلہ ہم ضعف قلبہ و ہم تلون
وجدانہ بر دلیل دہا گوسترمشدر !

سیلویونک طبیعت ادیبانہ سندنہ اکثریادہ قوت گوستردیگی یرلردن
بری و خیالات شاعرانہ سنک اکثریادہ پارلادینی مباحثک برنجیسی
بومقالہ نک اواخرینہ تصادف ایدن یانغین بحیدرکہ شمعی بہ قدر گوردیگم
آثار ایچندہ بوندن رونقلی پارچہ لرہ پک چوق تصادف ایدہ مدم .

ترجمہ دہ (لایق و مناسب) (تفسیر و تعریف) (راستی و اصابت) عطف
تفسیر یاریلہ « کالنقش فی الحجر » ترکیبی مناسبتلی مناسبتر اوقدر چوق یرلردہ
قوللانمش کہ ادبیات آرسنہ قارشمق مزیتندن بتون بتون محروم اولمش .
ذاتاً دخی اقتباس اولنہ جق قدر بدیع بر تشبیہ دگل .

(صفحه عقلمدہ منقوش و محررد) عبارہ سی بتون بتون چرکین . ابتدا
عقل نیچون صفحہ بہ بگزہ سون ؟ ثانیاً منقوشدن صکرہ محرر و یا محرردن
اول منقوش یازلمقدہ نہ لزوم گورینور ؟
(نابدید و بی نشان) کلمہ لرینک بری یازلمش اولسہ افادہ و یا معنایہ
بر نقصانمی ترتب ایدردی ؟

(احوال عبرت اشمال) بوللو قافیہ لری ، حقیقہ « اگر طرف
خاطر مزدن سؤال شریف ارزانی بیسوریلور ایسہ » طرز ندہ اولان
عرضحالچی افادہ لری قدر ثقیل گور بیورم .

(مردانگی و جسارت) (آسایش و سکونت) (ممنونیت و مسرت)
(تضاد و تباین) سوزلرینک نصفی زائد و سکونتک طوغریسی سکون اولدیغنی
اختلافارہ حاجت گورہ مم . (زہرابہ کش عمامت) کهنہ ادا . (لب جنبان
تصدیق) کذلک . (فرجہ یاب قلب نومید) ترکسیانہ (فرض و تحیل)
[ممنونیت و مسرت] نوعندندر .

قرق طقوزنجی ، اللنجی مجتلر

.....

قرق طوزنجی مجت پک مؤثر بر یولده یازلمش . فقط بر انقلاب طرفدارینک دکل سعادت ایچنده یاشار و عمرینه طویلامش برکباززاده نك ودها طوغریسی آرانیلیرسه ادیبه برقادینک قلندن صادر اولمی ایدی . مقدهما یازدیغم باروت ماده سی دهشتده سیلویبونک یانغیندن آشاغی دکلدر صانیرم : مع مافیه بنم حیاتم آنک تأثراتنه نسبت بتون بتون بشقه برطرزده ایدی .

ترجه گوزل ، ایچنده (ذوق ولذت) و (سعی وغیرت) عطفلری اولمامش اولسه دها گوزل اولوردی .

(میزان عقلده وزن) عبارده سی ادیبانه دکل ، وزن قوللانلقدن صکره میزانک ، میزان استعمال اولنجه وزنک هیچلرومی یونیدی . حق افاده جه آنک رینه [میزان عقله اوردم] ویا [ذهنده وزن ایتم] دنیلک اقتضا ایدردی صانیرم .

(لهیب نار حریقک بنی بلع والتقام ایچون اوطمه زبانه کش ورود) فاده سنده فصاحت یوق ؛ چونکه اولاهیت عمومیه سی برشیوه لسانه مطابق دکل . ثانیاً ، [لهیب نار] دینلنجه حریق ، سیاق قرینه سیله آکلاشیله . جغندن تصریح اقتضا ایتمزدی . ثالثاً ، لهیب ایله [زبانه] برمعنایه اولدیغندن لهیبک زبانه کش اولمی « باب همایون قیوسی » قیلندن اولمش .

اللنجی مجت ، سیلویبو ترجمه حالک الک زیاده نظر ربا اولان یرلرینی مدققانه برقاج سطره صفشدیرمقده پک بیوک برمهاتر گوسترمش . و محبسدن محبسه نقلی دخی پک طبیعی و بیاغی رسامانه دنیله جک برطرزده تحریرایش . بونکله برابر موضوعی ینه جباستدن ، شکایتدن عبارت .

ترجه گوزل ، فقط (هجنت) لفظنک مقتضای حاله مغایر اوله رق

استمالی بومجئدهده تکرر ائیش . ایچنده (مشفق و مهربان) و (مطیب و ممنون) و (مقرون و مرهون) و (هنر و معرفت) و (قرین و مقابل) و (ادب و ارباب قلم) و (عودت و عزیمت) و (ارباب هنر و کمال) گبی نصفی زائد افاده لرده وار .

برده (اعضای خاندانک حجر آغوش تربیت لرنده) عبارت سندده آغوشک اوطیه تشبیهنی هیچ بگنمدم . بوندن بشقه (ذوات احباب و فائصابدن) ترکیبده کی [احباب و فائصاب] ترکیبک صوغوقلنی بر طرفه طورسون ، ذوات کلمه سنک نه لزومی و ارایدی بیله مم ؟ آرقالدی اونوده جقدم : (سرگرفته کمد اخناق اوله جغم) یرینه کردن و یره جگم دنیلسه دها شیوه لی . دها پارلاق اولماز میدی ؟

اشته سیلویو ترجمه سنه دائر ملاحظاتم بوقدر در . « خدما صفا
دع ما کدر »
قرداشت
کمال (مانوسه)

ژان ژاق روسونك نوئل الوئيزندن

یدنجی مکتوب

[قلردن - زولی بد]

مرامگری آکلایورم . و بنی لرزه ناک ایدیورسکزر ، فقط بو حالک سببی زعمکزر گبی تهلکه ناک پک قریب بر زمانده ساحه ظهوره قدم نهاده اوله جنی احتمالی دکلدر . خوفکزر شم دیکی حالده بنمکیلرینی تعدیل و تهوین ایدیورسده آنجق مستقبل بنی تخویف ایلور . اگر کندیکزره غلبه ایدمز ایسه کزر فلاکتدن بشقه برشی گوره میورم . ابواه ! زوالی